

外教社法语分级注释读物系列

Victor Hugo

Les Misérables

悲惨世界



W
外教社

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

维克多·雨果 著



Misérables

悲惨世界

郑向菲 译注

 上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

外教社

图书在版编目 (CIP) 数据

悲惨世界 / 雨果著; 郑向菲译注.

—上海: 上海外语教育出版社, 2005

(外教社法语分级注释读物)

ISBN 7-81095-147-5

I. 悲… II. ①雨… ②郑… III. 法语—语言读物, 小说

IV. H329.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2004) 第006669号

图字: 09-2003-449号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 高云松

印 刷: 上海当纳利印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1280 1/32 印张 4.5 字数 134 千字

版 次: 2005 年 3 月第 1 版 2005 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 7-81095-147-5 / G · 090

定 价: 20.00 元 (附CD)

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

外教社法语分级注释读物系列

起步

佐罗

约翰斯顿·麦克库里 著 高云松 译注

两年的假期

儒勒·凡尔纳 著 顾元芬 译注

卢浮宫中的木乃伊

雷吉娜·布泰吉日等 著 白睿 译注

兰斯洛

克雷蒂安·德·特罗亚 著 朱燕 译注

黑郁金香

亚历山大·仲马 著 花秀林 译注

提速

谁跟踪了赛西尔?

雷吉娜·布泰吉日等 著 朱莎 译注

品牌

雷吉娜·布泰吉日 著 齐爱萍 译注

影剧业的秘密

雷吉娜·布泰吉日等 著 王海洲 译注

超越

三个火枪手

亚历山大·仲马 著 李倩 译注

悲惨世界

维克多·雨果 著 郑向菲 译注

冲刺

黄房间的秘密

加斯东·勒鲁 著 王海洲 译注



序 言

近年来，我国开设专业法语的学校不断增加，以法语为二外的学生和自学法语人数的快速递增更说明了法语学习正日益普及。然而，时有学生和朋友抱怨浅显易懂、适合初学者的阅读书籍难觅。上海外语教育出版社精心挑选的这套原版文学名著文笔优美、故事引人入胜，其中绝大多数都曾被改编成影视作品。几位教学经验丰富的法国文学教授在保持原著风采的前提下，对作品的某些词语和语法现象作了删节或改写，降低了阅读和理解的难度，使学生在初学伊始就能阅读原版文学名著。

这套丛书优点明显，有别于我们常见的注释读本，更适合于法语初学者，主要有以下特点：

★ 改编者根据作品的难易程度将十一本书分为“起步”、“提速”、“超越”和“冲刺”四个等级，使读者可以由浅入深、循序渐进地提高阅读水平。

★ “语法点滴”讲解通俗，例句实用，为读者扫除了语法对阅读和理解造成的障碍，帮助读者掌握基础语法，更好地理解原文，收到事半功倍的效果。

★ 除了正文的难点配有精练的注释之外，每一章后附有形式多样的词语练习和文字游戏，读者可以通过轻松活泼的训练准确掌



握词汇的用法和规范的表达方式。更有相关练习供TEF考试参加者参考。

★ 对于初学者而言，听力练习是提高听说实践能力必不可少的训练内容。随书配送的CD片内容精彩，注重实际，将阅读与听说有机地结合了起来。

★ 学习语言与了解该语言所包含的文化相辅相成。编者对原作者和与作品有关的文化背景知识的介绍既可以帮助读者熟悉法国文化，又能让读者将作品置于特定的历史文化环境中加以理解。

综上所述，这套注释读物不仅遵循教学规律，而且编排设计富有创意，具有很强的可读性，是初学法语者提高语言实践能力的得力助手。

曹德明

2004年8月

于上海外国语大学

Sommaire

目录

VICTOR HUGO

维克多·雨果

1

CHAPITRE I

Jean Valjean

冉阿让

ACTIVITÉS

6

14



CHAPITRE II

Fantine

芳汀

ACTIVITÉS

17

22



CHAPITRE III

Monsieur

Madeleine

“马德兰先生”

ACTIVITÉS

26

32

LES ERREURS JUDICIAIRES

33

司法冤案



CHAPITRE IV



Cosette

柯赛特

ACTIVITÉS

52

59

CHAPITRE V

*Au couvent
des Bernardines*

在贝尔纳蒂娜修道院

ACTIVITÉS

63

69



CHAPITRE VI



Marius Pontmercy

马利尤斯·蓬梅西

ACTIVITÉS

73

79

| | | | |
|----------------------|--|--|----------------|
| <u>CHAPITRE VII</u> | <i>La mesure Gorbeau</i> 戈尔勃破房子 ACTIVITÉS |  | 81 86 |
| <u>CHAPITRE VIII</u> |  <i>Alias Jondrette</i> “戒德莱特” ACTIVITÉS | | 91 96 97 |
| | LA RÉVOLUTION DE JUILLET 1830 1830年七月革命 | | |
| <u>CHAPITRE IX</u> | <i>Rue Plumet</i> 普吕梅街 ACTIVITÉS |  | 102 110 |
| <u>CHAPITRE X</u> |  <i>Aux armes !</i> 拿起武器! ACTIVITÉS | | 114 120 |
| <u>CHAPITRE XI</u> | <i>Gavroche</i> 加弗洛什 ACTIVITÉS |  | 121 126 |
| <u>CHAPITRE XII</u> |  <i>Liberté</i> 自由 ACTIVITÉS | | 129 135 |

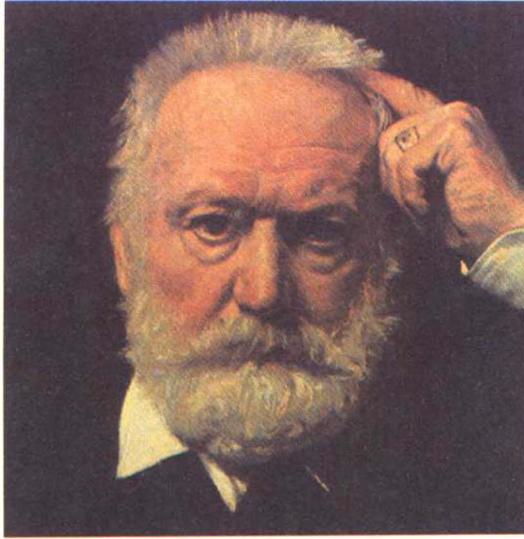
全文部分录音



此标志表示听力练习



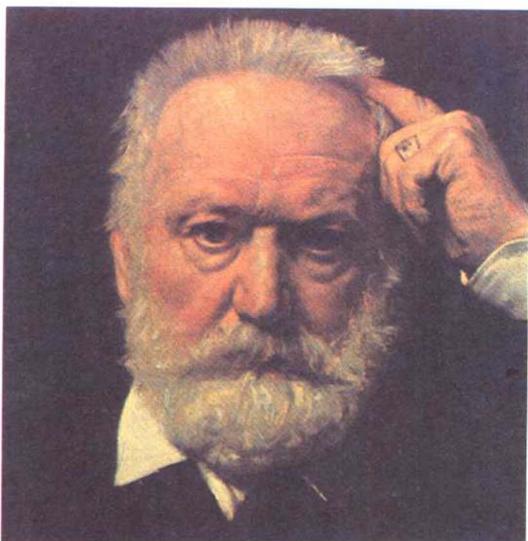
此标志表示该练习可供参加TEF考试者参考



VICTOR HUGO

« Ce siècle avait deux ans », déclare Victor Hugo quand il situe l'année de sa naissance. Il est né donc au début d'un siècle qu'il va marquer au cours de sa longue vie par sa forte personnalité, son œuvre immense et sa figure politique.

Dès 1827 avec *Cromwell*, son drame en vers, et sa célèbre préface, son recueil de poésie *Les Orientales* (1828) où il prône la liberté de l'art, Victor Hugo devient le chef de l'école romantique. C'est encore lui qui va définir les nouvelles règles du théâtre en réaction aux vieilles lois classiques et qui déclenche la fameuse bataille d'*Hernani*, un autre drame.

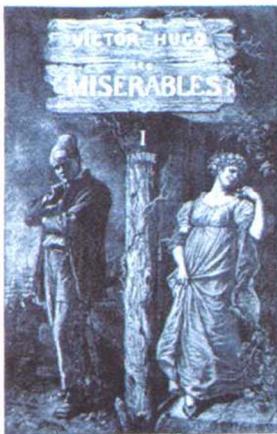


维克多·雨果

“这个世纪当时两岁”，维克多·雨果在描述自己出生年份时这样说。维克多·雨果出生于19世纪之初，在之后的漫长生涯中以其鲜明的个性、丰富的作品和政治形象在世人心目中留下深刻印象。

自1827年，维克多·雨果凭借戏剧诗《克伦威尔》和它著名的《序》，以及宣扬艺术自由的诗集《东方集》（1828），成为浪漫派领袖人物。他反对旧的传统戒律，重新界定了戏剧标准，并发起了著名的《哀那尼》之战，这也是他的另一部戏剧。

Son œuvre prend de l'ampleur avec *Notre-Dame de Paris* (roman), *Ruy Blas* (théâtre) et *les Feuilles d'automne*, *les Chants du crépuscule*, *les Voix intérieures* ou *les Rayons et les Ombres* (poésie lyrique).



Les Misérables, Fantine, gravure du Livre 1^{er} de l'édition de 1879/82.

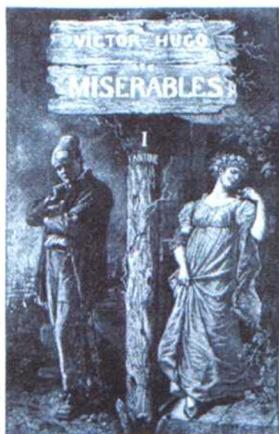
À la mort de sa fille Léopoldine, il s'engage dans la lutte politique. Il dénonce l'injustice sociale, la peine de mort et défend la liberté. C'est au nom de la liberté qu'il attaque Napoléon III et qu'il doit s'exiler dans les îles anglo-normandes de Jersey et Guernesey. Il écrit ses recueils de poésies : *Les Contemplations* et *La Légende des siècles*, et ses romans : *Les Misérables* et *Les Travailleurs de la mer*... Il rentre à Paris lors de la déclaration de la République en 1870, devient député, démissionne et part s'installer à Bruxelles pendant la Commune¹. Poète, romancier, dramaturge, dessinateur, Victor Hugo est une sorte de géant qui se sent prophète et voyant. Il lutte contre l'obscurantisme, la misère, la solitude et la mort. Il meurt en 1885 et le pays rend hommage à cet homme de génie en lui faisant des funérailles nationales.

1. **La Commune** : gouvernement révolutionnaire formé à Paris et dans certaines villes de province, le 18 mars 1871.



随着陆续发表的《巴黎圣母院》(小说)、《吕伊·布拉斯》(戏剧)和抒情诗《秋叶集》、《黄昏歌集》、《心声集》或者是《光与影集》，维克多·雨果的文学创作达到了高峰。女儿利奥波迪娜死后，

雨果加入到政治斗争中。他揭露社会的不公、死亡的痛苦，捍卫自由。为争取自由，雨果声讨拿破仑三世，因而被迫流亡到英国和诺曼底之间的吉尔塞岛和格内塞岛。之后他写下了诗集《默想集》、《历代传说》和小说《悲惨世界》、《海上劳工》……1870年，第三共和国宣告成立。雨果回到巴黎，当选议员。后辞职，在巴黎公社¹期间定居布鲁塞尔。作为诗人、小说家、剧作家和画家，维克多·雨果是一位有着远见卓识的巨匠。他反对蒙昧主义，与贫穷、孤独和死亡作斗争。1885年，维克多·雨果去世，法国以国葬来表达对这位文学天才的敬意。



悲惨世界，芳汀，1879年/1882年出版的第一部版画

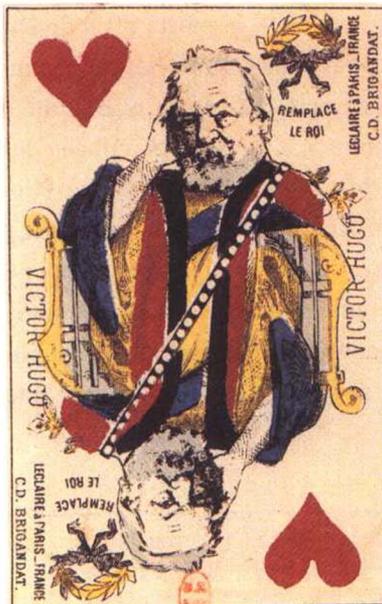


1. 巴黎公社：指1871年3月18日在巴黎和外省一些城市成立的革命政府。

Faisons le point 分析判断

1 Dites si c'est vrai ou faux 判断正误:

- | | V | F |
|---|--------------------------|--------------------------|
| a. Victor Hugo est né en 1802. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| b. C'est le chef du mouvement romantique. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| c. Il n'a écrit que des romans et des poésies. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| d. Il a défendu dans la préface de <i>Cromwell</i> , les vieilles règles classiques. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| e. Sa pièce <i>Hernani</i> a donné lieu à une véritable bataille. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| f. C'est un opposant à Napoléon III. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| g. Sa création artistique exclut l'engagement politique. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |



Carte à jouer sous Mac-Mahon,
"Remplace le roi".

CHAPITRE I 冉阿让



Jean Valjean

En 1815, la petite ville de Digne ¹ avait pour évêque ² un excellent homme. Monseigneur Myriel était un saint homme qui avait renoncé à tous ses privilèges de prélat pour faire profiter les habitants de son diocèse et ramener, peut-être, à Dieu quelques brebis perdues. Il vivait ainsi pauvrement avec sa sœur et sa servante, et sa porte était ouverte à tout le monde. Il ne gardait pieusement qu'une paire de chandeliers et des couverts d'argent, de l'ancienne splendeur, pour faire plaisir à sa sœur qui dressait ainsi la table les jours de fête.

-
1. Digne : 迪涅，阿尔卑斯地区上普罗旺斯省的小城市
 2. évêque : 主教（天主教等级中最高级别的教士）

Jean Valjean

Dans les premiers jours d'octobre, un peu avant le coucher du soleil, un homme d'environ quarante-six ans, entré dans Digne. Trapu ¹ et robuste, il avait un aspect misérable. Il s'arrêta à la fontaine pour boire puis se dirigea vers un gendarme qui attendait devant la mairie. Ils y entrèrent ensemble. L'homme se dirigea ensuite vers une belle auberge à l'enseigne de « La Croix-de-Colbas ». Il entra par la cuisine où un grand feu flambait gaiement et où l'hôte ² qui était aussi le cuisinier surveillait les casseroles et les fourneaux. Dans l'autre salle on entendait rire des rouliers ³.

– Que veut Monsieur ? demanda l'hôte.

– Manger et coucher. J'ai de l'argent.

L'hôte fit patienter le voyageur tandis qu'il appelait un enfant à qui il remit un message. Quand l'enfant revint, l'hôte déclara :

– Je sais qui vous êtes. Je n'ai pas de place. Allez-vous en !

Le voyageur quitta l'auberge. Au bout de la rue, il arriva devant un cabaret et regarda par la fenêtre. Une marmite était accrochée à la crémaillère ⁴, au-dessus du feu. Il entra.

– Qui va là ? demanda le maître.

– Quelqu'un qui veut souper et coucher.

– C'est bon, ici on soupe et on couche.

Un des clients cependant était allé mettre son cheval à l'écurie de la belle auberge, avant d'entrer au cabaret. Il échangea

1. **trapu** : 粗壮的，感觉很结实的

2. **hôte** : 这里指“老板”、“房车”

3. **roulier** : 搬运工

4. **crémaillère** : 挂锅的铁钩



Les Misérables

quelques mots avec le cabaretier. Celui-ci s'approcha du voyageur et posa sa main sur son épaule.

– Tu vas t'en aller d'ici !

Le voyageur répondit :

– Ah, vous savez !

Et il prit son bâton et son sac.

